

格林卡 合唱歌曲选

〔俄〕普希金等詞
〔俄〕格林卡曲
周楓等譯

上海音樂出版社

1 9 5 7

格林卡合唱歌曲选

[俄]普希金等詞

[俄]格林卡曲

周 楓 等 譯

上海音乐出版社

1957

目 次

1. 在血液中燃燒着火焰	3
2. 可愛的秋夜	6
3. 沉默吧,夜鶯!	8
4. 威尼斯之夜	10
5. 搖籃曲	15
6. 離別之歌	22
7. 風兒在門外徘徊 (选自戲劇《霍爾姆斯基公爵》)	28
8. 婚禮合唱 (选自歌劇《伊凡·蘇薩寧》)	30
9. 光榮頌 (选自歌劇《伊凡·蘇薩寧》)	33

在血液中燃燒着火焰

Allegretto passionato ♩ = 92

普希金詞
波古斯拉夫編合唱
周楓譯配

女高音 *mf*

女低音 *mf*

男高音 *mf*

男低音 *mf*

在 血 液 中 燃 燒 着 火 焰， 我 心 兒 被 你

刺 傷， 給 我 溫 暖， 請 你 吻 我 吧。

你的吻比那酒还香, 你的吻比那

你的吻比那

酒还香. 你的吻比那酒还香. 你的吻比那酒还香.

酒还香. 你的吻比那酒还香.

酒还香. 你的吻比那酒还香.

p 非常温柔地

把你的头紧靠着我吧, 好让我无

无 虞地 安 睡, 直 睡 到 白 天 来 到, 直 睡 到

黑 夜 过 去, 直 睡 到 黑 夜 过

去, 睡 到 黑 夜 过 去, 睡 到 黑 夜 过 去

可爱的秋夜

里姆斯基-柯萨克詞
卡諾夫斯基編合唱
陈宗霖、周楓譯配

Andante sostenuto

男高音独唱

mf 可 爱 的 秋 夜, 秋 夜! 一 片 漆 黑, 伸 手 都 不 見;

合 唱

第一男高音 第二男高音 *p*

第一男低音 第二男低音 *p*

啊! 謝 謝 你, 秋 夜! 可 爱 的 夜!

mf 我 不 怕, 現 在 我 可 以 和 心 爱 的 少 女 相 依 偎,

p 我 不 怕, 我 可 以 和 心 爱 的 少 女 相 依 偎,

向 她 把 我的爱情 表白, 我的爱情 表白.

向她 把 我的 爱情 表白, 我的爱情 表白.

秋 夜 漆 黑, 伸 手 都 不 见;

凶 恶 的 人 們 見 不到我 們的 面, 秋 夜 漆 黑, 伸 手 都 不 见;

啊! 謝 謝 你, 秋 夜, 可 爱 的 夜!

啊! 謝 謝 你, 秋 夜, 可 爱 的 夜!

沉默吧, 夜鶯!

查 別 里 詞
叶 戈 夫 編 唱
林 天 真 周 楓 譯 配

Andantion Iamentabile ♩.-60

二重唱 女高音 女低音

1. 夜 鶯 夜 鶯 不 要 歌 唱
2. 你 們 佳 在 舒 適 的 巢 里
3. 你 們 的 歌 在 聲 應 我 該 飛 向
4. 歌 的 聲 壓 著 我 的 心 靈

合 唱 女 高 音

女 低 音

男 高 音

男 低 音

你 你 快 不
要 是 樂 能
沉 多 幸 給
默 麼 的 福 的 我
安 幸 人 安
靜 運 們 慰
黎 我 你 親
明 的 時 沒 歌 夜
却 的 愛 的
候 有 聲 鶯
你 親 會 我
別 人 使 真
在 無 他 不
那 家 們 想

●可以只唱女高音的声部,以代替二重唱。

花可感再 園里唱多愉你 个么快的 不高歌 停. 幸. 兴. 声. 黎我你親 明却沒歌夜 候有聲驚 你親會我 別人使真 在無他不 那家們想 花可感再 園里唱多愉你 个么快的

或 或 母 母 母 母

rit.

不高歌 停. 幸. 兴. 声.

1. 黎 明 时 你 別 在 那 花 園里 唱 个 不 停.
2. 我 却 沒 有 親 人, 無 家 可 归, 多 么 不 幸.
3. 歌 夜 驚, 會 我 真 不 想 感 到 愉 快 的 高 歌 兴.
4. 親 的 愛 的 夜 驚, 會 我 真 不 想 感 再 到 听 你 快 的 高 歌 兴.

(歌詞同女高音声部)

威尼斯之夜

科 茲 罗 夫 柯
巴 拉 基 列 夫 合 唱
陈 宗 覃、周 楓 编 配

Allegretto

女高音 *pp* 南

女低音 *pp* 南

男高音 *p* 方 美 丽 的 春 天

男低音 *pp* 南 *pp* 南

晚 上, 到 处 灯 火 多 明 亮. 勃 伦 塔 河 水 静 静 流 淌, 它 在

月 光 中 荡 漾. 南 方 美 丽 的 春 天 晚 上, 到 处 灯 火 多 明

齐唱

亮, 勃倫塔河水靜靜流淌, 它在月光中蕩漾. 空中的

mf

云彩映在水里, 隨著水波飄蕩, 堤岸兩旁烟霧

齐唱

mf

p

升起, 晚風送來了清香, 晚風送來了清香, 送來

p

送

來 了 清 香. *pp*

了 清 香, 送 來 了 清 香 *pp*

送 來 了 清 香.

來 了 清 香, 送 來 了 清 香.

p 片 美 麗 的 歡 樂 景 象, 好 象 在 夢 中 一 樣. 我 的

pp

p

心 兒 不 停 地 跳 躍, 愛 情 使 青 春 向 往. 一 片 美 麗 的 歡 樂

p

景 象, 好 象 在 夢 中 一 樣, 我 的 心 兒 不 停 地

跳 躍, 愛 情 使 青 春 向 往, 游 艇 不 斷 追 逐

齐唱

齐唱

波 浪, 水 沫 飛 濺 在 槳 上, 大 家 唱 起 溫 柔 的

mf

mf

mf

船歌, 歌声到处飞扬, 歌声到处飞

歌声到处飞扬, 歌声到处飞扬, 歌声到处飞

到, 处飞扬, 处飞扬, 处飞扬

搖籃曲

庫科爾尼克詞
巴拉基列夫編合唱
陳宗羣譯配

Moderato

女高音 *pp*

女高音 *pp*

女低音 *pp*

男高音 *pp*

男低音 *pp*

嗯! 睡吧, 快快睡, 寶貝! 閉上

你的眼睛, 睡吧, 快睡吧! 寶貝, 睡吧, 快睡吧! 寶

快睡吧! 寶貝, 快睡

貝, 讓風兒吹散了烏云, 請樹林沙沙聲守衛在

啊, 吹散了烏云, 齊唱

吧! 讓風兒